

XI Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari – Gli archivi delle traduttrici e dei traduttori

Sabato, 16 novembre 2019, Aargauer Literaturhaus, Lenzburg

Il Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari offre un'occasione di incontro e di scambio su temi legati al lavoro quotidiano. Il Simposio 2019 affronta la questione dell'archiviazione. Che significato ha l'archivio per i traduttori? Come viene strutturato, alimentato e mantenuto? Cosa significa poter documentare e riflettere sul proprio processo creativo? Da un lato si assiste alla tendenza alla ricerca della sicurezza a lungo termine dei singoli dati, dall'altro alla crescente volontà dei grandi archivi letterari di trattare gli archivi di traduttori alla stregua degli archivi di autori letterari – accogliendo di fatto la storia della traduzione come parte integrante della storia letteraria. Diversi atelier in tedesco, francese e italiano approfondiscono l'argomento. L'evento è organizzato dall'Associazione delle autrici e degli autori svizzeri A*dS, che riunisce anche traduttrici e traduttori letterari, in collaborazione con la casa dei traduttori Looren, il Consiglio svizzero delle arti Pro Helvetia, il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) e il partner locale, l'Aargauer Literaturhaus.

Le traduttrici e i traduttori sono cordialmente invitati, qualunque sia la combinazione linguistica con cui lavorano!

prohelvetia

Aargauer Literaturhaus
Lenzburg

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Unil

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

.....
Modulo d'iscrizione al XI Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari, 16 novembre 2019. Si prega di spedire il modulo compilato entro il **5 novembre 2019** alla segreteria di A*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, o di inviarlo per e-mail all'indirizzo: sekretariat@a-d-s.ch.

Nome: _____ [] Partecipazione al pranzo
Indirizzo: _____ [] Partecipazione all'aperitivo rinforzato alle ore
Mail: _____ 17.00–18.00
[] Traduttrice/traduttore letteraria/o Partecipazione agli atelier:
Lingua di partenza: _____ Atelier 1 [] 2 [] 3 [] 4 []
Lingua d'arrivo: _____ Data: _____
[] Altra attività: _____ Firma: _____

Programma

Dalle ore 10.45

Accoglienza

11.15

Saluti. Bettina Spoerri, Aargauer Literaturhaus, e Nicolas Couchepin, presidente A*dS

11.30

Introduzione al soggetto: Breve panoramica: Sulle eredità e gli archivi globali. Gabriela Stöckli, Übersetzerhaus Looren (Presentazione in tedesco, riassunto in francese e italiano disponibile al simposio)

11.50

Un esempio pratico dagli Archivi: Gustave Roud digitalizzato. Raphaëlle Lacord e Elena Spadini, collaboratrici scientifiche UNIL (Presentazione in francese, riassunto in tedesco e italiano disponibile al simposio)

12.30

Buone pratiche: Come muoversi con i propri dati? Urs Richle, scrittore e ingegnere media (Presentazione in tedesco, riassunto in francese e italiano disponibile al simposio)

13.00–14.30

Pranzo al ristorante Hotel Krone

14.45

Introduzione ai laboratori

15.00

Tedesco:

Atelier 1: Der Übersetzer weiss zu viel. Wohin damit? Über unsere «Aufschreibsysteme», ihren Nutzen, ihre Nachhaltigkeit. Ein Erfahrungsaustausch mit Andreas Tretner, traduttore dal russo e dal bulgaro

Francese:

Atelier 2: Apprendre à utiliser les outils informatiques pour la gestion des archives de documents. Apportez vos questions, vos exemples. Urs Richle

Atelier 3: Titre bonus: Les journaux des traducteurs. Aurélie Maurin, traduttrice e responsabile del progetto TOLEDO

Italiano:

Atelier 4: Prova d'autore: come realizzare un diario di traduzione. Francesca Così e Alessandra Repossi, traduttrici e autrici

16.45

Conclusioni, Nicolas Couchepin

17.00–18.00

Aperitivo rinforzato all'Aargauer Literaturhaus

18.00–18.45h

EVENTO PUBBLICO

«Die Allgemeine Verunsicherung»

Reading performativo del Gruppo Drama Panorama

con Yvonne Griesel, Naemi Schmidt-Lauber, Henning Bochert und Andreas Rüttenauer.

«Die Allgemeine Verunsicherung» mostra come nei secoli possano essersi successe tra le più diverse traduzioni, restando tuttavia sempre fedeli, e leali. Lasciatevi trascinare in una vertiginosa lettura di 40 minuti.

Lingue

Il simposio si svolgerà in tedesco o in francese (come indicato di volta in volta). Ogni atelier si terrà nelle lingue indicate. Nei dibattiti ciascuno parlerà la propria lingua.

Dove

Aargauer Literaturhaus, Bleicherain 7, 5600 Lenzburg, www.aargauer-literaturhaus.ch
Ristorante Hotel Krone, Kronenplatz 20, 5600 Lenzburg

Iscrizione

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e l'aperitivo rinforzato, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il 5 novembre 2019 inviando il modulo allegato per posta o per e-mail al seguente indirizzo: A*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, sekretariat@a-d-s.ch.

Organizzazione

A*dS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei Traduttori Looren, Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL).

Partner locali: Aargauer Literaturhaus

Informazioni

A*dS Autrici ed autori della Svizzera, tel. 044 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch